



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

El Uso de las Memorias de Traducción en el Perú

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Maluquis Alarcón, Susy Noemí (ORCID: [000-0001-7395-3740](https://orcid.org/000-0001-7395-3740))

ASESOR:

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [000-0003-2230-9378](https://orcid.org/000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Esta tesis, en primer lugar, se la dedico a Dios por haber permitido llegar hasta aquí, por darme fuerza y salud para lograr todas mis metas y objetivos porque sin Él no hubiera sido posible alcanzar mis sueños.

A mis padres Cristóbal Maluquis Sánchez y María Alarcón, a mis hermanos Sarita Ruth y Lenin Yoel Maluquis Alarcón por su apoyo incondicional, tanto moral y económicamente para poder llegar a ser una profesional. Por todo su amor, trabajo y sacrificio en todos estos años y porque son el pilar y motivo a seguir adelante.

La Autora.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, quiero agradecer a mi Dios por ser mi guía y fortaleza en mis momentos difíciles, por brindarme una vida llena de aprendizajes y nuevas experiencias, sobre todo de mucha felicidad; por bendecirme para llegar hasta donde he llegado y por hacer posible que se cumpla uno de mis sueños tan anhelados.

Asimismo, agradecer a mis padres María y Cristóbal por apoyarme en todo momento, por educarme con principios y valores y por darme la oportunidad de crecer profesionalmente. Al mismo tiempo a la universidad cesar vallejo por abrir las puertas a jóvenes como nosotros para salir adelante y por brindarme todos los recursos y herramientas que fueron necesarios para llevar a cabo el proceso de investigación.

Agradezco el apoyo y dedicación de tiempo a todos mis profesores de la carrera de traducción e interpretación, y un agradecimiento especial a quien fue mi asesor de tesis Mg. Eduardo Sagastegui por el apoyo y tiempo dedicado en todo el desarrollo de la presente investigación.

A mis amistades por su apoyo; a mis mejores amigas, a quienes considero mis hermanas; Karin, Claudia y Omayra por estar conmigo en todo momento y finalmente a una persona muy importante en mi vida, Abel; por darme ánimos para no rendirme y por estar conmigo en todo momento.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
RESUMEN.....	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	13
3.1. Tipo y diseño de investigación	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	13
3.3. Escenario de estudio	14
3.4. Participantes	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.6. Procedimientos	16
3.8. Método de análisis de la Información	16
3.9. Aspectos éticos	17
IV. RESULTAOS Y DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS.....	32

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar el uso de memorias de traducción en Perú y uno de los objetivos específicos que fue identificar las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos. La presente investigación fue descriptiva, de enfoque cualitativo, de tipo aplicada, con un diseño de estudio de casos. Así mismo tuvo como escenario de estudio a las memorias de traducción (SDL Trados, memoQ, Wordfast Anywhere, Smartcat, OmegaT, Déjà Vu). Como instrumento se utilizó una ficha de análisis y un cuestionario. Como conclusión se obtuvo que las memorias de traducción son de suma importancia en la labor del traductor tanto en tiempo y calidad de las traducciones, y entre las memorias más usadas están SDL Trados, MemoQ, Wordfast Anywhere y OmegaT y Memsources.

Palabras clave: Traducción, Traducción Automática, herramienta

ABSTRACT

The aim of this research work was to analyze the use of translation memories in Peru and one of the specific aims was to identify the most used translation memories by Peruvian translators. The present research work was descriptive with a qualitative approach, it was applied, with a case study design. Also, the study scenario was the translation memories (SDL Trados, memoQ, Wordfast Anywhere, Smartcat, OmegaT, Déjà Vu). An analysis sheet and a questionnaire were used as instruments. To conclude, it was found that translation memories are extremely important in the translator's work, both in terms of time and translation quality, and the most widely used memories are SDL Trados, MemoQ, Wordfast Anywhere and OmegaT and Memsources.

Keywords: Translation, automatic translation, tool

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad tanto el avance de la tecnología como su uso e integración en la sociedad están aumentando progresivamente; este crecimiento tecnológico ha dado un giro importante a nuestras vidas, en especial a aquellas personas que tienen consigo un título profesional; como es el caso de los docentes que llevan consigo la tecnología hasta sus aulas para poder enseñar a cada uno de sus estudiantes, ya que ellos se ven motivados a incluir la tecnología en el aula no solo porque están inmersas en las prácticas profesionales sino que también proveen información actualizada.

Montalbán (2019) en su artículo El uso de Ocw(Open Course Ware)y Wikis como herramienta colaborativa para la traducción especializada sostiene que en un mundo global como el actual, la incorporación de las nuevas tecnologías debe considerarse como una parte fundamental en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras puesto que los estudiantes consideran la tecnología como parte esencial de sus vidas, y sienten verdadero entusiasmo a la hora de incorporar las novedades, además de abrir posibilidades para el tratamiento didáctico de la lengua extranjera que no eran factibles con las tecnologías tradicionales como el papel y la lapicera. Por otro lado, también observamos que este avance tecnológico no sólo ha modificado las condiciones de trabajo de muchas profesiones, sino que la traducción también se ha visto beneficiada en gran manera ya que tampoco ha sido ajena a este nuevo impacto. En efecto la traducción ha experimentado un gran cambio en los últimos años debido a una rápida evolución del internet además de aplicaciones y programas específicos aplicados a este entorno(traducción). La Traducción no es una excepción y desde ya hace años el proceso de traducción se lleva a cabo casi siempre con la ayuda de un ordenador (Oliver, 2016).

En los últimos años la falta de actualización, interés o conocimiento de las múltiples herramientas que se desarrollan en la traducción como facilitadores del trabajo, ayuda y tiempo, es una gran realidad que en los últimos años ha ido disminuyendo. Hoy en día, las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) como las memorias de traducción desempeñan un rol fundamental en el proceso de la traducción como actividad profesional ya que el traductor ha hecho de la tecnología un gran aliado, las tendencias

económicas, las computadoras, el internet y las memorias de traducción están constantemente evolucionando y esto facilita la labor y ayuda a obtener resultados eficaces en esta era contemporánea de grandes necesidades y competencias en el mercado laboral, además que permiten al traductor manejar mucha más información en menos tiempo y de una manera mucho más rápida. Como se sabe, estas herramientas son de suma importancia y un apoyo fundamental para los traductores al momento de realizar la traducción de diversos documentos; Muñoz & Vella (2010) en su artículo Gestores De Memorias De Traducción De Software Libre nos dice que los programas de gestión de memorias de traducción son una de las principales herramientas en el ámbito de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), especialmente cuando se trabaja con textos muy repetitivos. También menciona que, todos los traductores profesionales sea que trabajan como freelance o formando parte de la plantilla de una empresa, y especialmente aquellos cuyo trabajo consiste en traducir textos que permiten un alto grado de reutilización de traducciones previas, utilizan con frecuencia memorias de traducción que les permiten optimizar el rendimiento de su trabajo.

Hoy en día el mundo de la traducción cuenta con diversas memorias de traducción que el traductor utiliza en su labor diaria como un fundamental apoyo a su trabajo, además que existe una gran variedad de programas informáticos diseñados para traductores conocidos como TAO (Traducción Asistida por Ordenador), lo cual les permite realizar traducciones de calidad, así como también lo afirmó el traductor y filósofo Valentín García Yebra «[...] decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce» (González, 2015).

Debido a ello surge la siguiente pregunta; ¿cuáles son memorias de traducción más utilizadas por los Traductores en el Perú?, ya que, como estudiantes y futuros profesionales, consideramos necesario conocer sobredichos programas. Por tal motivo En el presente trabajo explicamos un poco más sobre las memorias de traducción y ver lo valiosas que pueden ser en el ejercicio profesional de cada traductor profesional, así como de los futuros traductores; puesto que estas memorias de traducción que no solo utilizan los traductores profesionales o especializados en algún campo en específico sino que hay estudiantes universitarios que también hacen uso de dichas memorias para

apoyar a sus tareas universitarias y que sin duda les facilita el trabajo. Por otro lado, lo que me llevo a elegir este tema para mi investigación es el interés por adquirir conocimientos sobre las herramientas de ayuda que existen relacionadas a la traducción; ya que debido al incremento tecnológico cada día surgen nuevas cosas (aplicaciones, softwares, etc.) que pueden ayudar a realizar un trabajo mucho más eficaz.

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar el uso de memorias de traducción en el Perú, los objetivos específicos de esta investigación fueron; primero identificar las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos, en segundo lugar, describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos y por último identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1.

II. MARCO TEÓRICO

Con el avance tecnológico las herramientas TAO han ido evolucionando rápidamente que hoy en día son fundamentales en el ámbito de la traducción, además que también son muy usadas en el mercado, como lo explica Talhaferro (2018) en su artículo Sistemas de memórias de tradução e tecnologias de tradução automática: possíveis efeitos na produção de tradutores em formação, que las herramientas de traducción evolucionan según las necesidades y los recursos materiales y tecnológicos de cada época. Considerando que uno de los grandes inventos del siglo XX fue la computadora electrónica, lo que hoy en día se está desarrollando como una ayuda para la práctica de la traducción, ya que, para atender la demanda del mercado, es necesario que el traductor disponga de estos recursos para ser competitivo, es por ello que los traductores han comenzado a adoptar en su labor diaria instrumentos de traducción asistida por computadora. Dos de estas herramientas, utilizadas principalmente por traductores técnicos, científicos y comerciales, son los sistemas de memoria de traducción y las tecnologías de traducción automática; como se evidencia en los trabajos realizados por algunos autores.

Jaén (2020) en su investigación titulada “La traducción de divulgación científica mediante el uso de recursos de traducción especializada. Estudio empírico con traducción asistida por ordenador (OmegaT) para el par lingüístico inglés – español. Cuyo objetivo fue investigar las herramientas de Traducción Asistida (TAO) en la traducción sobre un texto de divulgación científica para ver si la memoria de traducción tiene un efecto positivo en la traducción de dicho artículo. Esta investigación constó de dos etapas. En la primera etapa se escogió dos textos científicos sobre neurociencia en inglés, para su traducción al español se utilizó la herramienta TAO OmegaT; en la segunda etapa se tradujo un artículo de divulgación Damasio (2018). The Biological Origins of culture. Los resultados mostraron poca utilidad de las herramientas TAO adquiridos de la traducción de artículos científicos la traducción de textos de divulgación, puesto que no distinguen el tema de los segmentos que se están traduciendo.

Mendoza (2019) en su tesis “Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima” el principal objetivo fue analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción. Su

investigación tuvo un enfoque cuantitativo, de nivel explicativo, para ello se aplicó un pre test y un pos test, a 47 egresados de traducción. En el pre test los resultados evidenciaron que gran porcentaje de los egresados tenían un nivel bajo en el uso de las competencias digitales, pero luego de haber puesto en práctica este programa, en el pos test los egresados evidenciaron que su nivel había incrementado a nivel medio. Los resultados muestran que el programa SDL Trados influyó positivamente en el desarrollo de la competencia digital en los egresados de traducción de 2018 en las dimensiones de aprendizaje, informacional y tecnología ya que estas dimensiones permiten que los egresados desarrollen sus habilidades traductoras además de poder compartir información y obtener más conocimiento.

Jaramillo (2019) en su investigación “Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción” cuyo objetivo fue el de analizar la influencia que tiene la memoria de traducción SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica del inglés al español en un estudio de traducción, fue de enfoque cuantitativo, nivel explicativo, de tipo aplicado y diseño preexperimental. La técnica que se usó para recolectar los datos fue una preprueba y una posprueba de traducción y un baremo, comprendido de 13 ítems y estuvo dividido en cuatro dimensiones. Esta prueba se aplicó a 15 traductores de un estudio de traducción en Lima. se concluyó que el nivel de calidad de traducción fue destacado ya que el grupo de traductores que obtuvieron acceso a la memoria de traducción tienen un nivel de calidad superior al grupo de los traductores que no obtuvieron acceso a dicho programa.

Ibnu (2019) en su investigación “The Usefulness of Computer-Assisted Tool “Wordfast Anywhere” in A Translation Process; A Case Study of USU English Department Students” el objetivo principal fue el de comparar una traducción realizada tanto con la herramienta TAO Wordfast Anywhere y sin dicha herramienta. En la investigación se utilizó el método comparativo de Levy para comparar la velocidad y la calidad de la traducción de Wordfast Anywhere y la traducción manual. La muestra de esta investigación fueron dos estudiantes del Departamento de Inglés de la USU quienes fueron seleccionados usando un test similar al TOEFL, para realizar esta comparación se seleccionaron textos de noticias que contenían no más de 250 palabras, el instrumento que se utilizó fue la encuesta. Después de haber realizado esta comparación se concluyó

que Wordfast Anywhere podría mejorar no solo el tiempo sino también la calidad de la traducción.

Apriliana, Kurniawan, Ferianda & Kastuhandani (2017) en su artículo *Introducing a Cat Tool to Translate: Wordfast*, cuyo objetivo fue presentar las herramientas CAT a aquellos posibles traductores, así como informar a los lectores sobre que herramientas son de uso gratuito y de pago además de informar sobre las ventajas y desventajas de esas herramientas. Este artículo se centró más en Wordfast Pro como la segunda herramienta de CAT más utilizada después de SDL Trados. Para ello se tomaron algunos textos pequeños como ejemplo para ser traducidos en Wordfast, así como en OmegaT. Los resultados muestran que tanto los traductores principiantes como a los futuros traductores se les recomienda utilizar Wordfast ya que está diseñado para mejorar el trabajo del traductor, ofrece una colaboración donde los archivos de memoria de traducción se pueden usar de manera más eficiente además de que Wordfast es una herramienta flexible y también puede funcionar como una herramienta independiente para complementar los flujos de trabajo de traducción existentes.

Bacilio (2014) en su tesis “Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima” cuyo objetivo fue determinar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción entre ellas las memorias de traducción. La investigación fue de enfoque cuantitativo descriptivo no experimental. La muestra fueron 30 traductores de Lima, quienes deberían tener 2 a más años de experiencia, para ello se utilizó la encuesta; llegando a la conclusión de que las memorias de traducción no se usan con frecuencia por los traductores, pero los pocos que hacen uso de estas herramientas, usan Trados Studio SDL.

Después de haber realizado una ardua investigación en los diferentes aportes relacionados al tema de la presente investigación, hemos considerado importante definir ciertos términos que tienen relación con el tema de investigación, entre ellas definiremos sobre la traducción, del mismo modo sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador, y las memorias de traducción; ya que estas forman parte de dichas herramientas. Como sabemos que, a lo largo de la historia hasta la actualidad, la traducción está presente en nuestro entorno, desde artículos científicos, libros, páginas web, revistas, entre otros; de ahí mana su notable importancia en nuestra vida cotidiana, porque estamos constantemente traduciendo. Por tal motivo, en la presente

investigación se aborda la definición de traducción basado en grandes investigadores.

Para Hurtado (2001) la traducción es un “proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto en otro idioma que se desarrolla en un entorno social y con un propósito determinado”. Asimismo, también apoya a la idea de Vinay y Darbelnet (1958) quienes definen la traducción como “pasar de una lengua A, a una lengua B para expresar la misma realidad”. Hurtado también habla sobre los tipos de traducción y sostiene que estos tienen mucho que ver con la traducción de textos (orales, audiovisuales, escritos, informatizados, etc.) que forman parte de diferentes entornos socio profesionales. En la modalidad de traducción escrita tenemos: traducción especializada, literaria y general y; en la traducción oral refiere que se desarrolla según el entorno de comunicación en el que va ser utilizado: interpretación de conferencias y de tribunales y la interpretación social (community interpreting); en la modalidad de traducción audiovisual se realiza traducciones de textos audiovisuales literarios (adaptaciones cinematográficas de textos literarios), y científicos (documentales). Al momento de traducir es fundamental conocer la categoría de campo (por ejemplo, científicos, legal, técnico, etc.). Por otro lado, está la traducción de textos especializados; este tipo de traducción abarca textos con un lenguaje de especialidad, (técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.); pues aquí el traductor debe tener conocimiento respecto al campo temático con el que va trabajar. La traducción de textos no especializados (traducción de textos literarios, publicitarios, periodísticos, etc.).

Ahora nos enfocaremos en la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), herramientas que son de suma importancia para los traductores en su proceso de traducción como lo menciona González (2015), las herramientas TAO son programas que permiten crear, gestionar y guardar una base de datos que se conoce como una memoria de traducción donde se pueden guardar traducciones ya hechas o textos académicos en dos o más idiomas; permitiendo así al traductor recuperar de manera automática palabras y oraciones similares al momento de realizar una nueva traducción. Existen una gran variedad de herramientas TAO en el mercado según (Bermúdez, 2014).

- Gestores terminológicos.
- Herramientas de alineación de textos.

- Herramientas de localización de software.
- Herramientas de localización de páginas web.
- Herramientas de subtítulos.
- Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus.
- Las memorias de traducción que es las que nos centraremos en este trabajo.

Sanz (2015) define a los gestores terminológicos como una base de datos que apoya al traductor en cuanto a la traducción de los términos y como función almacenar información sobre ciertos términos para poder usarlos en traducciones posteriores. También sostiene que la alienación de textos consiste en enlazar un texto origen con su traducción, segmento a segmento, para que sean almacenados y de ese modo nutrir la memoria de traducción, además que esta herramienta se puede utilizar dentro del mismo sistema de TAO, no es necesario abrir otro programa, y es muy beneficioso para textos traducidos anteriormente. Sokoli (2002) nos explica que un proyecto de localización consiste en la traducción de la interfaz de usuario, el ayuda en línea y la documentación que acompaña el producto. El ayuda en línea y los archivos de documentación se traducen usando memorias de traducción, valiéndose así el trabajo existente en las versiones posteriores. En conclusión, se podría decir que son herramientas utilizadas en la traducción y adecuación de productos informáticos. Además, están las herramientas de ayuda lexicográfica que también son de mucha ayuda para el traductor como lo explica Diéguez (2004) los corpus lingüísticos son herramientas informáticas de asistencia para el traductor profesional. Existen dos tipos: los corpus monolingües, como el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) de la Real Academia Española; y los corpus bilingües o de traducción; estos se dividen en corpus paralelos (estos están constituidos por un conjunto de textos origen y sus traducciones) y comparables (están constituidos por textos escritos originalmente en más de un idioma idiomas). Otra de las herramientas TAO que son muy usadas en el campo de la traducción son las llamadas memorias de traducción, que a su vez tienen una variedad de definiciones, pero primero haremos un breve repaso de su historia y origen sobre estas memorias.

Como se sabe que día a día la tecnología avanza cada vez más y esta también forma parte de campo de la traducción. Los softwares que pueden llegar a utilizar un traductor en el proceso de su actividad profesional son múltiples, pero

es evidente que son las herramientas de traducción asistida las que cada vez se afirman más en labor diaria del traductor profesional (Ramírez & Ferrer ,2010). Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) han transformado el modo de trabajar de los traductores, entre ellas están las memorias de traducción, que brindan una gran variedad de recursos con la finalidad de aumentar la calidad de las traducciones (López ,2015). Las primeras ideas de herramientas de lo que hoy se denomina "estación de trabajo del traductor" o "banco de trabajo" se remontan a los años setenta y a inicios de los ochenta (Hutchins,1998). El propósito de dichas estaciones era brindar una serie de diferentes recursos que permita al traductor realizar su trabajo de una manera más precisa y eficiente. Además de la evidente utilidad de los bancos de términos y glosarios, los investigadores ya habían previsto el uso de archivos de traducción como un instrumento de referencia donde los traductores podrán consultar de manera rápida traducciones ya hechas anteriormente para ver cómo se habían traducido ciertos términos, oraciones y frases. (Benito, 2009). Hutchins (1998), sostiene lo siguiente: a medida que el uso de las MT se extendió en la industria de la traducción durante la década de 1990, el trabajo del traductor profesional ha dado lugar a ciertas suposiciones por muchos de sus usuarios y defensores (e, g, Gordon, 1997). La primera es que el concepto de la "estación de trabajo del traductor" (o "banco de trabajo"), y en particular su más distintiva componente, la "memoria de traducción" (TM), son creaciones de los últimos diez años más o menos. La segunda es que la estación de trabajo y la memoria de traducción significan el final de la traducción automática tradicional (MT). Las memorias de traducción se han convertido en la principal herramienta de traducción asistida; tanto es así que, en muchas de las publicaciones cuando se habla de las memorias de traducción; se habla de manera general haciendo referencia a las herramientas de traducción asistida. Definición según autores:

González (2015). Define a una memoria de traducción como un repositorio de segmentos de texto en un idioma determinado con las correspondientes traducciones en varios idiomas.

Para Gargallo & Universitat Autònoma de Barcelona (2018). Una memoria de traducción (MT) es un conjunto de textos en un idioma con su traducción en otra lengua. El principal propósito de una memoria de traducción es reutilizar cuanto más mejor las traducciones que ya se han hecho.

Para Candel-Mora, 2011, citado en Vargas-Sierra (2019), un sistema de memoria de traducción (TM) es un software diseñado para agilizar el proceso de traducción de un texto además de contar con funciones de almacenamiento y recuperación de unidades de traducción anteriores, asegurando así misma coherencia y la calidad de las traducciones, junto con un aumento de la productividad. Entonces concluimos que las memorias de traducción son un sistema que almacena información sobre traducciones que se han hecho anteriormente ya sea de palabras o segmentos para que al volver a realizar una traducción se pueda aprovechar rápidamente. Las memorias de traducción que existen el mercado son diversas (SDL Trados, memoQ, Wordfast Anywhere, Omega T, Déjà vu, etc.); a continuación, detallaremos un poco más sobre algunas de ellas.

Criado (2018) define a SDL Trados como una de las herramientas de traducción asistida por ordenador que abarca más funciones y, por lo tanto, puede ayudar al traductor de la mejor manera posible. Según la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA sostiene que si nos preguntamos sobre cuál es la herramienta TAO más conocida en el mercado, posiblemente pensemos en SDL Trados, programa que tiene una gran acogida no solo para condiciones de trabajo de traductores individuales, sino también de estudios y sectores de traducción. Gargallo (2018) explica que SDL Trados fue desarrollada por ADL plc. En 1984 surgió la compañía TRADOS GmbH (Translation & Documentation Software); en el año 2005 SDL compró Trados y se formó la compañía SDL Trados; luego se siguió creando softwares: SDL Trados 2006 y SDL Trados 2007. Posterior a ello, años después surgió SDL Trados Studio 2009. Entre sus ventajas está su universalidad, en otras palabras, su importante uso que tiene a nivel mundial por parte de empresas, así como de los traductores; como una desventaja podemos hablar sobre su complejidad (tanto por su instalación y porque puede ser demasiado lenta). Esta herramienta presenta una versión de prueba de treinta días, pero una vez cumplido este periodo se debe obtener una licencia de pago para seguir con uso. Sin embargo, aunque SDL Trados es una herramienta de pago, es la más utilizada en traducción. SDL Trados Studio 2019 tiene un costo de 519 euros. Giovanni (2015) explica que SDL Trados también ofrece otras herramientas como: herramientas de gestores terminológicos que se pueden añadir a la herramienta principal de MT (SDL MultiTerm Desktop y

SDL MultiTerm Extract), SDL Passolo, que consiste en la localización de los productos, es decir, el proceso de adaptación lingüística y cultural para el mercado de una determinada región, y SDL Language Cloud (una herramienta de Traducción Automática de buena calidad, que funciona en línea).

Otra de las herramientas TAO con mayor uso en el mercado es memoQ, ya que también brinda una gran variedad de funciones para traductores autónomos, grupos de traductores, así como para empresas. Esta herramienta es de pago, pero también brinda el acceso gratuito durante 45 días y una vez cumplido el periodo, el usuario puede seguir haciendo uso de la versión gratuita, pero eso implica que tendrá ciertas limitaciones por lo que no será confiable usarlo para traducciones profesionales. Si el usuario desea utilizar esta herramienta para una traducción profesional deberá realizar un pago; el costo de la licencia para adquirir esta memoria es de 620,00 euros. Esta herramienta TAO, a diferencia de SDL Trados, en licencia incluye herramientas de gestión de la terminología y creación de glosarios y una de las ventajas de memoQ es que el programa principal abarca todas las funciones disponibles, no se necesita de otros complementos o aplicaciones. Un aporte que se encontró sobre memoQ es de la Universidad de Valencia (2020) Unidad Web Y Marketing, quien asegura que desde que decidieron elegir a memoQ como herramienta de traducción para temas relacionados con el inglés de la universidad de valencia, sus índices de rendimiento han incrementado gracias a la rapidez y flexibilidad de dicho software. Además, al momento de traducir un documento, memoQ lo agrega a su base de datos de manera que pueda reutilizar trabajos previos en traducciones futuras, esto pues permite realizar una traducción más eficaz y eficiente y con mayor coherencia.

Wordfast Anywhere (WFA): Wordfast Anywhere es una herramienta de traducción asistida por ordenador que funciona en la nube, además de ser de uso gratuito en cualquier lugar, no necesita instalar ningún tipo de software. Esta herramienta también puede ser usada desde dispositivos móviles como: iPhone, Windows Phone y Android) y tabletas como el iPad. (Oviedo, 2015). Respecto a SmartCat (SC), Ribeiro (2019) sostiene que es una herramienta de acceso gratuito y está disponible en línea, lo que facilita el acceso a las labores de traducción en cualquier computadora siempre y cuando esta tenga Internet, estas herramientas no garantizan la privacidad que demandan los clientes, y se necesita de una conexión estable a Internet.

OmegaT es otra de las herramientas TAO que fue creado por Keith Godfrey y difundido desde y desde su propia web. En el manual del usuario Acerca de OmegaT (2011) explica que OmegaT es software de libre acceso y está desarrollado en java. El formato de archivo que utiliza para almacenar y acceder a las memorias de traducción es TMX (Translation Memory eXchange); esto quiere decir que el usuario puede intercambiar su información con otras herramientas de traducción TAO, siempre y cuando éstas soporten este formato de archivo. (Campos,2009).

En el blog Informática aplicada a la traducción (2012). Déjà Vu; menciona que Déjà Vu es una herramienta TAO creada por la empresa Atril. Déjà Vu es un programa de pago, pero ofrece una prueba de 30 días. Además de que es compatible con otras herramientas TAO también está disponible para Windows utiliza la memoria de traducción, la base de datos terminológica y el lexicón del proyecto.

Tomando en cuenta los aportes de los diferentes autores sobre algunas memorias de traducción, podemos darnos cuenta de lo esenciales que son en el mundo de la traducción; y que presentan ciertas ventajas: ofrecen una mejora de la productividad en el proceso de traducción, además de que reducen el tiempo de trabajo debido a que no hay necesidad de volver a traducir elementos que ya han sido traducidos anteriormente.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Este trabajo fue una investigación descriptiva porque se describió a las memorias de traducción más usadas por los traductores en el mercado peruano. Tuvo un enfoque cualitativo, como lo afirma Quecedo & Castaño (2006) en una investigación cualitativa es aquella donde se produce datos descriptivos ya sea las palabras habladas o escritas por personas. Además, describe características sobre las variables o un fenómeno. Así mismo el tipo de esta investigación fue aplicada porque en esta investigación se analizó a cada una de las memorias de traducción utilizadas por los traductores. Vargas (2009) explica que en este tipo de investigación se utilizan los conocimientos que se adquieren en la práctica para aplicarlos en beneficio de aquellos que participan en ciertos proyectos.

Diseño de investigación: La presente investigación tuvo como diseño el estudio de casos. López (2013) señala que en el estudio de casos se analiza el fenómeno objeto de estudio utilizando diversas fuentes de evidencia, ya sea cuantitativas y/o cualitativas. En el estudio de casos, el investigador debe reconocer el objeto de estudio, puede ser una persona, organización, un acontecimiento particular o una unidad de análisis documental lo que facilitara la descripción y comprensión del objeto de estudio.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.

Vargas (2013) sostiene que las categorías son características manifiestas, ya sea de algún fenómeno u objeto además que representan información sobre lo que se investigara. También menciona a las subcategorías y las define como características que se desprenden de las categorías con información más detallada sobre lo que desea investigar, mientras que Cisterna (2007) define a las categorías como un instrumento conceptual cuya finalidad es precisar sobre el tema de investigación ,en otras palabras, son ideas que a partir de ellas se elabora las interrogantes cuando se hace entrevistas o grupos de discusión, también sostiene que las categorías manan de una forma directa de los objetivos específicos; sobre las

subcategorías afirma están ayudando significativamente en la recolección de la información porque permiten introducirse en los aspectos precisos de cada una de las categorías. Esta investigación lleva como título El uso de las Memorias de Traducción en el Perú, en el objetivo general se analizó el uso de memorias de traducción en el Perú; y como objetivos específicos se identificó y luego se procedió a describir a las memorias más usadas por los traductores peruanos y también, se identificó las razones por las que los traductores peruanos usan las memorias de traducción del objetivo específico 1. Además, tuvo como categoría a memorias de traducción y como subcategorías SDL Trados, memoQ, Wordfast Anywhere, Smartcat, OmegaT, Déjà Vu.

3.3. Escenario de estudio

Véliz (2009) explica que el escenario se refiere al entorno o medio socio geográfico donde se lleva a cabo la investigación. Por lo tanto, el escenario del presente trabajo de investigación fueron las memorias de traducción: SDL Trados, memoQ, Wordfast Anywhere, Smartcat, OmegaT, Déjà Vu.

3.4. Participantes

Arias (2012) explica que los participantes son un subconjunto de elementos que se extrae de la población con los cuales se va trabajar en la investigación. Entonces, podemos decir que los participantes de esta investigación fueron las memorias de traducción, así como también los 50 traductores peruanos a quienes se les encuestó. Un sistema de memoria de traducción (TM) es un software diseñado para agilizar el proceso de traducción de un texto además de contar con funciones de almacenamiento y recuperación de unidades de traducción anteriores, asegurando así misma coherencia y la calidad de las traducciones, junto con un aumento de la productividad. (Candel-Mora, 2011, citado en Vargas-Sierra, 2019)

- SDL Trados: Esta herramienta de traducción es la más conocida según el CTPCBA y; aunque es una herramienta de pago, presenta una prueba gratis de treinta días.
- MemoQ: es una herramienta de pago, pero también ofrece una prueba gratis.

- Wordfast Anywhere: es una herramienta que funciona en la nube y de uso gratuito; además que puede ser utilizada en diferentes dispositivos como iPhone Windows Phone y Android.
- Smartcat: es una herramienta que está disponible en línea y es de acceso gratuito, se puede trabajar desde cualquier computadora, pero siempre y cuando tenga una conexión estable a internet.
- OmegaT: software de libre acceso, utiliza el formato TMX (Translation memory Exchange), esto quiere decir que el usuario puede intercambiar información con otras herramientas que soporten el mismo formato.
- Déjà Vu: Esta herramienta fue creada por la empresa Atril, aunque es un programa de pago, ofrece una prueba gratis de treinta días.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Según Arias (2012) la técnica de investigación es el procedimiento mediante el cual se va obtener datos o información. Un instrumento de recolección de datos es el medio que se emplea para recabar y almacenar la información. Mientras que la investigación documental es definida como un proceso que está basado en la indagación, recuperación, análisis e interpretación de documentos secundarios, en otras palabras, trabajos que ya han sido catalogados por otros investigadores ya sea en fuentes documentales: impresas, audiovisuales o electrónicas.

Las técnicas empleadas en esta investigación fueron las siguientes: para el objetivo general que es analizar el uso de memorias de traducción en Perú y el objetivo específico describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos, se hizo un análisis de documentos y como instrumento se elaboró una ficha de análisis. En lo que respecta al primer objetivo específico relacionado con identificar las memorias de traducción más usadas por los traductores e identificar las razones por la que los traductores peruanos usan las memorias de traducción del objetivo específico 1, la técnica que se empleo fue la encuesta y como instrumento se elaboró un cuestionario. Arias (2012) define a la encuesta como una técnica, cuyo objetivo principal es recabar información de un grupo de

personas sobre un tema en particular. Esta puede ser de modo oral o escrita; la oral se da, ya sea cara cara u vía telefónica; mientras el modo escrito se da mediante un cuestionario. El cuestionario es un instrumento que se lleva a cabo de manera escrita que abarca una cierta cantidad preguntas.

3.6. Procedimientos

Primero se procedió a elaborar una ficha de análisis documental mediante la cual se obtuvo la información esencial de los documentos, ya sean artículos, revistas, tesis u libros relaciones con el tema del proyecto de investigación uso de las memorias de traducción en el Perú. Posterior a ello, dicho instrumento fue validado por profesionales expertos en traducción e interpretación. Además, también se elaboró un cuestionario, el cual también fue validado por expertos y luego fue aplicado a los traductores peruanos. Finalmente se analizaron los datos recogidos y se llegó a las respectivas conclusiones.

3.7. Rigor científico

Castillo & Vásquez (2003) explican que la credibilidad se obtiene cuando los descubrimientos del estudio son aceptados como «reales» o «verdaderos» por quienes participan en la investigación y que han estado en contacto con el fenómeno investigado. La conformabilidad se refiere a la manera de interpretar o analizar información, eso se logra cuando otro investigador se basa en el investigador inédito o sigue sus ideas para llegar a descubrimientos semejantes. La transferibilidad se refiere a la posibilidad de extender los resultados a otros contextos o grupos. Por todo lo expuesto, se evidenció la validez de la presente investigación mediante la validación del instrumento que fue hecho por expertos quienes poseen un amplio conocimiento además de la experiencia en el uso de memorias de traducción.

3.8. Método de análisis de la Información

En esta investigación se utilizó el método deductivo ya que como base se tuvo información obtenida de las investigaciones realizadas previamente. Dávila (2006) explica que en el método deductivo se hace inferencias o se

llega a conclusiones a partir de conocimientos ya existentes, pero sin llegar a construir nuevas fuentes o conocimientos.

3.9. Aspectos éticos

Según la Universidad Católica los Ángeles (2019) en su artículo Código de Ética para la Investigación, sostiene que todo investigador debe ser responsable y cuidadoso de las consecuencias y difusión de su investigación; y en lo que respecta a la publicación de su trabajo de investigación debe eludir caer en faltas deontológicas, esto se refiere a cuando se falsifica o inventa datos, plagiar lo que ya ha sido publicado por otros autores. Además, el investigador debe asegurar la validez y credibilidad de sus fuentes de información y datos obtenidos en la investigación, debe avalar la fidelidad y originalidad de dicho trabajo. En razón de lo antes expuesto, en la presente investigación se respetó los derechos de confidencialidad y fue realizada bajo principios éticos. Por otro lado, se utilizó el estilo y normativa APA, para evidenciar que la investigación es inédita.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de haber finalizado con el análisis de las memorias de traducción, así como resultados del cuestionario, a continuación, se presentan los resultados obtenidos. La presente investigación tuvo como objetivo general analizar las memorias de traducción que usan los traductores del Perú. Según los resultados obtenidos, estos evidencian que las memorias de traducción son de mucha ayuda para el traductor ya que les facilita su labor diaria. Además, que permiten realizar una traducción mucho más rápida, eficaz y coherente y ayuda con la terminología.

En lo que respecta al primer objetivo específico que fue de identificar las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos, se obtuvo como resultado que cuatro memorias son las más usadas (SDL Trados (48%), MemoQ (16%), Wordfast Anywhere y OmegaT (12%). Dentro de las memorias más usadas también encontramos a Memsource, esta resultó producto de una pregunta adicional planteada en el cuestionario. Para obtener este resultado se aplicó un cuestionario a 50 traductores del Colegio de Traductores del Perú.

Con respecto al segundo objetivo específico, describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos, se describió a cada una de ellas. Según el cuestionario aplicado como resultado se obtuvo que la primera memoria más usada es SDL Trados (48%). Gargallo (2018) sostiene que SDL Trados, fue desarrollada por ADL plc. En 1984 surgió la compañía TRADOS GmbH (Translation & Documentation Software) y en el año 2005 SDL compró Trados y se formó la compañía SDL Trados. Por otro lado, Criado (2018) describe a SDL Trados como una de las herramientas TAO que abarca más funciones. También tenemos a Gargallo (2018) quién menciona a la universalidad como una de sus ventajas y como desventaja menciona a la complejidad (tanto por su instalación y porque puede ser demasiado lenta). Giovanni (2015) nos habla sobre las herramientas que ofrece SDL Trados: herramientas de gestores terminológicos que se pueden añadir a la herramienta principal de MT (SDL MultiTerm Desktop y SDL MultiTerm Extract), SDL Passolo, que consiste en la localización de los productos; es decir, el proceso de adaptación lingüística y cultural para el mercado de una determinada región, y

SDL Language Cloud (una herramienta de Traducción Automática de buena calidad, que funciona en línea). Al realizar la investigación también encontramos que SDL Trados Presenta una versión de prueba de treinta días, una vez cumplido este periodo, se debe obtener una licencia de pago para seguir utilizándolo. La segunda memoria más utilizada es MemoQ (16%), esta es una herramienta de pago. Sin embargo, brinda acceso gratuito durante 45 días, se puede seguir haciendo uso de la versión gratuita, pero no será confiable usarlo para traducciones profesionales. Asimismo, incluye herramientas de gestión de la terminología y creación de glosarios. Una de las ventajas de memoQ es que el programa principal abarca todas las funciones disponibles, no se necesita de otros complementos o aplicaciones. Finalmente están estas dos memorias Wordfast Anywhere y OmegaT (12%). Oviedo (2015) sustenta que Wordfast Anywhere es una herramienta TAO que funciona en la nube y es de uso gratuito. Además, que puede ser usada desde dispositivos móviles como: iPhone, Windows Phone y Android) y tabletas como el iPad. Con respecto a OmegaT, según el análisis realizado se encontró que fue creado por Keith Godfrey y difundido desde y desde su propia web. En el manual Acerca de OmegaT (2011) se evidencio que OmegaT es software de libre. El formato de archivo que utiliza es TMX (Translation Memory eXchange); es decir, puede intercambiar información siempre y cuando tenga el mismo formato (Campos, 2009). Con respecto a Memsources; según Allocco (2016) en su blog Traducción Asistida explica que Memsources es herramienta de traducción asistida que funciona en la nube, cuando se hace uso de Memsources, la traducción se guarda en la computadora, así como también en el servidor. Se trabaja desde una plataforma virtual pero también ofrece un editor que se puede instalar en el ordenador de modo que mientras exista la conexión a internet su funcionamiento será igual que el editor web. También permite crear memorias, tanto para las traducciones directas como para las inversas.

Con respecto al tercer objetivo, identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: sobre SDL Trados se dijo que es la más accesible y la más usada en el mercado internacional, otras respuestas que los traductores expresaron es que usan estas memorias porque tienen

consistencia, ahorro de tiempo, efectividad, son muy útiles en textos especializados, además de que mejoran el proceso de calidad de las traducciones. También mencionaron que es un software muy completo que permite la creación de memorias durante la traducción de documentos y a partir de documentos ya traducidos, las herramientas de edición de memorias son bastante fáciles de usar y facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción. Por otro lado, también dijeron usar dichas memorias porque el cliente se los pedía, por su capacidad en almacenamiento de información, facilita el empleo de terminología en contextos relacionados además de que son gratis como es el caso de omega T y Wordfast Anywhere.

Posteriormente se hará la discusión de los resultados obtenidos en esta investigación. Para ello es muy importante mencionar a los antecedentes mencionados al inicio de la investigación. Tomando en cuenta el primer objetivo específico, se pudo observar que existen varias memorias TAO con mayor uso como lo son: (SDL Trados (48%), MemoQ (16%), Wordfast Anywhere y OmegaT (12%) y Memsourc.

En primer lugar, hablaremos de SDL Trados, la cual según el cuestionario aplicado es la primera memoria más usada con un 48%. Al hacer una comparación con los resultados de esta investigación y la de los antecedentes, observamos que este resultado concuerda con la investigación de Bacilio (2014) quien en su tesis “Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima” también tuvo como objetivo determinar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción entre ellas las memorias de traducción, donde se concluyó que las memorias de traducción no se usan con frecuencia por los traductores, pero los pocos que hacen uso de estas herramientas, usan Trados Studio SDL; lo cual se puede observar que este antecedente confirma los resultados encontrados en la presente investigación. Si bien es cierto, no lo usan en su mayoría, pero, los pocos que hacen uso de memorias de traducción hacen uso de SDL Trados.

Asimismo, se encontró una semejanza con la investigación de Mendoza (2019) cuyo objetivo principal fue analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción,

donde obtuvo como resultado que el programa SDL Trados influyó positivamente en el desarrollo de la competencia digital en los egresados de traducción de 2018 en las dimensiones de aprendizaje, informacional y tecnología ya que estas dimensiones permiten que los egresados desarrollen sus habilidades traductoras además de poder compartir información y obtener más conocimiento. Como se puede observar, este antecedente no comparte el mismo objetivo con la presente investigación; sin embargo, al estar hablando de SDL Trados como una de las memorias más utilizadas, tiene mucho que ver con influencia positiva en las actividades traductoras; ya que si la mayoría de traductores usa dicha memoria no cabe duda que se debe a la importante ayuda que les brinda al momento de realizar traducciones.

En segundo lugar, tenemos a memoQ con un 16% como otra de memorias más utilizadas. Con respecto a este resultado no se encontró semejanza alguna con los antecedentes. Sin embargo, si existe una semejanza con un aporte que brinda la Universidad de Valencia (2020) Web y Marketing, la cual habla de memoQ como una herramienta muy importante y esto se debe gracias a que su productividad ha ido incrementando desde que empezaron a hacer uso de dicha herramienta para realizar sus traducciones. Del mismo modo afirma que memoQ es una herramienta que tiene rapidez y flexibilidad, además de reutilizar la terminología de traducciones anteriores en traducciones futuras también realiza traducciones eficaces y con coherencia.

Por último, se encuentran las memorias de traducción Wordfast Anywhere y OmegaT con un 12%. Estos resultados concuerdan con la investigación de Ibnu (2019) en su investigación titulada "The Usefulness of Computer-Assisted Tool "Wordfast Anywhere" in A Translation Process; A Case Study of USU English Department Students" tuvo como objetivo principal comparar una traducción realizada tanto con la herramienta TAO Wordfast Anywhere y sin dicha herramienta, donde se concluyó que Wordfast Anywhere podría mejorar no solo el tiempo sino también la calidad de la traducción.

Tomando en cuenta los resultados de la investigación de Apriliana, Kurniawan, Ferianda & Kastuhandani (2017) en su artículo titulado Introducing a Cat Tool to Translate: Wordfast, donde el objetivo fue presentar las herramientas CAT a

aquellos posibles traductores, centrándose más en Wordfast nos damos cuenta que existe una notable semejanza con la presente investigación, y esto se debe a que ambos trabajos obtuvieron como resultado que esta herramienta está diseñada para mejorar el trabajo del traductor y ofrece una colaboración donde los archivos de memoria de traducción se pueden usar de manera más eficiente además de que Wordfast es una herramienta flexible y también puede funcionar como una herramienta independiente para complementar los flujos de trabajo de traducción existentes. Asimismo, existe una similitud con los resultados obtenidos en el tercer objetivo específico de la presente investigación sobre las razones para su uso de dichas memorias. Según la opinión de los traductores los resultados muestran que el uso de estas memorias se debe a que facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción además que son muy eficientes. En otro de los antecedentes en los que se encuentra una semejanza con respecto al tercer objetivo específico es la investigación de Jaramillo (2019) quien en su tesis tuvo como objetivo analizar la influencia que tiene la memoria de traducción SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica del inglés al español en un estudio de traducción, cuyos resultados mostraron que todos los traductores que obtuvieron acceso a la memoria de traducción SDL Trados tuvo un nivel de calidad superior al grupo de los traductores que no obtuvieron acceso a dicho programa. Como se puede ver que el objetivo de este antecedente no coincide con el tercer objetivo de esta investigación, pero dentro de sus resultados nos brinda una información importante al decir Trados mejora la calidad de traducción de las traducciones es así que se encuentra una semejanza con el resultado obtenido es la presente investigación donde nuestros encuestados afirmaron que hacen uso de dicha memoria porque ayuda a mejorar el proceso de calidad de las traducciones.

V. CONCLUSIONES

En cuanto, al objetivo general, que fue de analizar las memorias de traducción que usan los traductores del Perú, podemos concluir que las memorias de traducción son fundamentales en la labor del traductor ya que les facilita su trabajo diario. Asimismo, permiten realizar traducciones en menos tiempo y de manera más eficaz y coherente y ayuda con la recuperación de terminología traducida previamente.

En relación al primer objetivo específico, que fue de identificar las memorias más usadas por los traductores peruanos, se identificaron 5 de ellas, en primer lugar, esta (SDL Trados (48%), en segundo lugar, MemoQ (16%), y en tercer lugar se encuentra Wordfast Anywhere y OmegaT (12%) y como una memoria de traducción adicional esta Memsources.

Con respecto al segundo objetivo específico que fue el de describir las memorias más usadas por los traductores se concluyó lo siguiente: sobre SDL Trados además de ser la más usada, también se podemos hablar de una de sus ventajas que es su universalidad, en otras palabras, su importante uso que tiene a nivel mundial por parte de empresas, así como de los traductores. Con respecto a MemoQ se concluyó que es un software que incluye herramientas de gestión de la terminología y creación de glosarios, y una de sus ventajas es que abarca todas las funciones disponibles, no se necesita de otros complementos o aplicaciones. Con relación a Wordfast Anywhere se llegó a la conclusión que es una herramienta de uso gratuito. Además, que puede ser usada desde dispositivo móvil. OmegaT, es software de libre y el formato de archivo que utiliza es TMX (Translation Memory eXchange)- esto significa que puede intercambiar información siempre y cuando tenga el mismo formato. Por último, esta Memsources, dicha herramienta se utiliza desde la nube, ofrece un editor que se puede instalar en el ordenador de modo que mientras exista la conexión a internet su funcionamiento será igual que el editor web.

En cuanto al tercer y último objetivo específico, que fue identificar las razones por la que los traductores peruanos usan las memorias de traducción del objetivo específico 1, se concluyó que su uso se debe a que tienen consistencia, ahorro de tiempo, efectividad, son muy útiles en textos especializados, además de que

mejoran el proceso de calidad de las traducciones, facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción o porque el cliente se los pedía y también porque algunas de ellas son gratuitas.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando los resultados expuestos en el presente trabajo de investigación, se plantearon las siguientes recomendaciones:

Utilizar memorias de traducción, tanto traductores profesionales como futuros traductores y estudiantes, pero al mismo tiempo también se recomienda realizar una revisión del documento traducido ya que existen memorias de traducción que son gratuitas y puede que no sean confiables al 100%.

A nivel institucional se recomienda implementar talleres o cursos basados en el manejo de herramientas TAO (Memorias de traducción) con la finalidad de beneficiar a los estudiantes y adquirir más conocimientos para complementar su formación profesional y poder desarrollar habilidades para ser competitivos en el mercado laboral.

Realizar un análisis mucho más profundo, mediante una traducción para ver si da como resultado traducciones eficaces, sobre todo cuando se trata de temas de especialidad.

En base a los trabajos previos encontrados, las memorias de traducción deben ser consideradas como parte fundamental de las herramientas del traductor, ya que estas son de mucha ayuda.

REFERENCIAS

- Allocco, M. (2016) Traducción Asistida, Memsorce. Consultado el 27 de octubre de 2020.
<https://alloccotasistida.wordpress.com/2016/10/26/memsorce/>
- Apriliana, F., Kurniawan, A., Ferianda, S. y Kastuhandani, F. (2017). *Introducing a Cat Tool to Translate: Wordfast*. Consultado el 24 de abril de 2020. <https://core.ac.uk/download/pdf/230009778.pdf>
- Arias, F. (2012) Proyecto de Investigación. Guía para su elaboración. (6ª Ed.). Caracas. Editorial Episteme. <https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-C3%93N-6taEd.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
- Bacilio, J.L. (2014) *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo], Repositorio institucional. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2833>
- Benito, D. (2009). Future trends in translation memory. <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n7/15787559n7a7.pdf>
- Bermúdez, M. (2014) Aplicación de las herramientas (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios De Traducción*, 4, 129-143.
<https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>
- Campos, F. (2009) WordArt Classic: una introducción. Consultado el 29 mayo de 2020. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n29_tribunaLeza.pdf
- Castillo, E. y Vásquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Redalyc.org*. Vol. 34 N.º 3.
<https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- Cisterna, F. (2007) Manual de metodología de la investigación cualitativa para educación y ciencias sociales. Texto de apoyo a la docencia. Universidad del Bio Bio.
http://www.educacionpersonal.com/edupersonal/pluginfile.php/9125/mod_resource/content/2/Francisco_Cisterna_Cabrera_-_UBB_-_Manual_metodologia_investigacion_cualitativa.pdf

- Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA (2017). *Trados Studio, Wordfast PRO y MemoQ: Un análisis comparativo*. Comisiones. Comisión de Recursos Tecnológicos. Consultado el 22 de setiembre de 2020.
<http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/07133.pdf>
- Criado, D. (2018). *Localización del sitio web "Dotabuff" mediante el uso de herramientas TAO: Análisis del proceso de trabajo y las ventajas que supone la utilización de sistemas de traducción asistida*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació.] deposito digital de documentos de la UAB.
<https://ddd.uab.cat/record/195736>
- Dávila, G. (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. Laurus. Vol. 12, Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76109911>
- Diéguez, M. I. (2004) Tecnologías de La Información y de La Comunicación (TIC) al servicio del Traductor Profesional. Artículo académico. Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago, Chile.
<https://repositorio.uc.cl/handle/11534/7866>
- Gargallo, E. (2018). *Guía de formatos para la traducción*. [Tesis de licenciatura. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.] Depósito digital de documentos de la UAB.
<https://ddd.uab.cat/record/192792>
- Giovanni, N. (2015) *La tradumática*. (primera ed.) Abaluth.
http://www.abaluth.com/ebookgratis/La_tradumatica.pdf
- González, A. (2015). TMX: Intercambio de memorias de traducción.
<http://ddd.uab.cat/record/145107>
- González, S. (2015). Construcción de un corpus de resúmenes y reseñas académicos y su uso como memoria de traducción de Trados. [Trabajo de Fin de Grado, Grado en Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
<https://ddd.uab.cat/record/146986>

- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología, introducción a la traductología*
Catedra
- Hutchins, J. (1998). *The Origins of the Translator's Workstation*, Machine Translation. <http://www.hutchinsweb.me.uk/MTJ-1998.pdf>
- Ibnu, A. (2019) *The Usefulness of Computer-Assisted Tool "Wordfast Anywhere" in A Translation Process; A Case Study of USU English Department Students*. [informe académico, USU (Universitas Sumatera Utara) Repositorio Institucional. <http://repositori.usu.ac.id/handle/123456789/16436>
- Informática aplicada a la traducción (2012). Déjà Vu. Consultado el 10 de junio de 2020. <http://informaticatei.blogspot.com/2012/12/deja-vu.html>
- Jaén, A. (2020). *La traducción de divulgación científica mediante el uso de recursos de traducción especializada. Estudio empírico con traducción asistida por ordenador (OmegaT) para el par lingüístico inglés-español*. [Master de traducción y tecnologías, trabajo de fin de master, Universitat Oberta de Catalunya]. Repositorio Institucional. <http://hdl.handle.net/10609/109066>
- Jaramillo, A. (2019). *Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción, Lima, 2019*. [tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio institucional. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40111>
- López, E. (2015). *Las herramientas TAO: creación de diccionarios de auto sugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009*. [trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación]. Repositorio documental. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13114>
- López, W. (2013) El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. Redalyc.org 2013, 17(56), 139-144 <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35630150004>
- Mendoza, L. (2019) *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima,2019*. [Tesis de

- licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio institucional.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39885>
- Montalbán, N. (2019). *El uso de Ocw y Wikis como herramienta colaborativa para la traducción especializada*. Cuadernos de Información y Comunicación, 24, 203–211. <https://doi.org/10.5209/ciyc.64665>
- Muñoz, J. M., y Vella, M (2010). Gestores De Memorias De Traducción De Software Libre.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/375/407>
- Oliver, A. (2016). *Lingüística y traducción, Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=eFPeDQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT4&dq=Herramientas+tecnol%C3%B3gicas+para+traductores&ots=YB_kUIY-5H&sig=3s1YCyJEv9-1deF8M2TbBE9hRKE#v=onepage&q=Herramientas%20tecnol%C3%B3gicas%20para%20traductores&f=false1deF8M2TbBE9hRKE#v=onepage&q=Herramientas%20tecnol%C3%B3gicas%20para%20traductores&f=false
- OmegaT 2.1 Manual de Usuario (2011) *Acerca de OmegaT*. Consultado el 2 de junio de 2020. <http://www.uco.es/~lr1maalm/apuntesomegat2.pdf>
- Oviedo, S. (2015). *Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción con Wordfast Anywhere*. [trabajo de fin de grado, Grado en Traducción e Interpretación, Departamento de Filología Inglesa, Alemana y Traducción e Interpretación, Universidad del País Vasco].
<http://hdl.handle.net/10810/15859>
- Quecedo, R. y Castaño, C. (2006). Introducción a la metodología de investigación cualitativa.
<https://www.ehu.eus/ojs/index.php/psicodidactica/article/view/142>
- Ramírez, L. y Ferrer, H. (2010). Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones.
<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11363>

Ribeiro, A. (2019) *A experiência da tradução comparando ferramentas de auxílio a tradução: Wordfast Anywhere X Smartcat*. [trabajo de fin de Curso, Universidad de Brasília]. Biblioteca digital.

https://bdm.unb.br/bitstream/10483/23296/1/2019_AnaLuciaRibeiroDoAmar_al_tcc.pdf

Sanz, S. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*. [trabajo fin de máster, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid]. Repositorio documental. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9837>

Sokoli, R. (2002). Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web. Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació. Consultado el 22 de mayo de 2020.

<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/29130>

Talhaferro, L.C. (2018). *Sistemas de memórias de tradução e tecnologias de tradução automática: possíveis efeitos na produção de tradutores em formação*. [informe académico, Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho”]. Repositorio institucional.

<https://repositorio.unesp.br/handle/11449/152914>

Universidad Católica los Ángeles Chimbote (2019) *Código de Ética para la Investigación*. Consultado el 30 de mayo de 2020.

<https://www.uladech.edu.pe/images/stories/universidad/documentos/2019/codigo-de-etica-para-la-investigacion-v002.pdf>

Universidad de valencia (2020) *memoQ, Unidad Web Y Marketing*.

<https://www.uv.es/unidad-web-marketing/es/memoq/presentacion.html>

Vargas, S. (2013) *Cómo construir categorías de análisis*. [presentación de diapositivas].

https://issuu.com/silegarva/docs/cómo_construir_categorías_de_análisis

Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Redalyc.org. vol. 33.

<https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Vargas-Sierra.Ch. (2019). *Usability evaluation of a translation memory system; La evaluación de la usabilidad de un sistema de memoria de traducción*. [Informe académico, Universidad de Alicante]. Reporte institucional.

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/100707#vpreview>

Véliz, A. (2009). *Proyectos comunitarios e investigación cualitativa* (5ta ed).

<https://www.goodreads.com/book/show/50049877-proyectos-comunitarios-e-investigacion-cualitativa>

ANEXOS

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

El Uso de las Memorias de Traducción en el Perú

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
¿Cuáles son las memorias de traducción más utilizadas en el Perú?	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar las memorias de traducción utilizadas por los traductores.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none">● Identificar las memorias más usadas por los traductores peruanos.● Describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos.● Identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1.	Memorias de traducción	<ul style="list-style-type: none">● SDL Trados● memoQ● Wordfast Anywhere● Smartcat● OmegaT● Déjà Vu

Instrumento de recolección de datos **Ficha**

de análisis

El presente trabajo de investigación titulado “El uso de las memorias de traducción en el Perú” tiene como objetivo general: Analizar el uso de memorias de traducción en Perú y como objetivos específicos: identificar las memorias más usadas por los traductores peruanos, describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos e identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1.

Memorias de traducción	Conteo	Total
SDL Trados		
MemoQ		
Wordfast Anywhere		
Smartcat		
OmegaT		
Déjà Vu		
Memoria de Traducción adicional 1		
Memoria de Traducción adicional 2		

Encuesta

CUESTIONARIO

Objetivo: Identificar las memorias más usadas por los traductores en el Perú.

Instrucciones: Lea cuidadosamente cada pregunta y marque con un "X" la respuesta que crea pertinente.

1. ¿Es Ud. Traductor-intérprete profesional?

 SI NO

2. ¿De qué Universidad ha egresado? _____

3. ¿En qué año egresó? _____

4. ¿Cuántos años de experiencia profesional tiene?

5. ¿Utiliza memorias de traducción para mejorar la calidad de sus traducciones?

 SI NO

Si su respuesta es sí;

6. ¿Cuál de las siguientes memorias de traducción utiliza con más frecuencia? Marque según escala numérica.

1 – Siempre

2 – Casi siempre

3 – A veces

4 – Casi nunca

5 – Nunca

SDL Trados	1	2	3	4	5
------------	---	---	---	---	---

Smartcat	1	2	3	4	5
----------	---	---	---	---	---

MemoQ	1	2	3	4	5
-------	---	---	---	---	---

Déjà Vu	1	2	3	4	5
---------	---	---	---	---	---

Wordfast Anywhere	1	2	3	4	5
----------------------	---	---	---	---	---

OmegaT	1	2	3	4	5
--------	---	---	---	---	---

7. ¿Aparte de las memorias de traducción arriba mencionadas, utiliza otra?

SI

NO

Si su respuesta es sí indique que memoria:

8. ¿Por qué usa las memorias de traducción que ha seleccionado?

.....

Validación de instrumentos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
1.3. Cargo e institución donde labora: UCV - DTP-EP de Idiomas
1.4. Nombre del instrumento a validar: _____

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

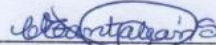
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

La señora Susy Maluquis Alarcón puede aplicar el instrumento.

Trujillo, junio 2020
(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto

DNI: ...17907325.....

Teléfono: ...992934024.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantabán Smith
 1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
 1.3. Cargo e institución donde labora: UCV - DTP
 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

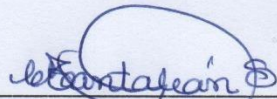
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Trujillo, julio 2020
(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto

DNI: 17907325

Teléfono: 992934024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Luz Mercedes Vilca Aguilar
- 1.2. Grado académico: Doctora en Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Directora de Escuela - Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis y cuestionario

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Se sugirió considerar "Analizar" en lugar de "Describir" en el objetivo general; y agregar el Objetivo específico 3: Identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1.

Trujillo, 04 de Julio de 2020

Firma del experto
DNI: 18011558
Teléfono: 948332639

VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Dr. Miguel Medina Lescano
- 1.2. Grado académico: Doctor en educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: DTC Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto
DNI: 19098824
Teléfono: 947410404

Ficha de análisis

El presente trabajo de investigación titulado “El **uso de las memorias de traducción en el Perú**” tiene como objetivo general: Analizar el uso de memorias de traducción en Perú y como objetivos específicos: identificar las memorias más usadas por los traductores peruanos, describir las memorias de traducción más usadas por los traductores peruanos e identificar las razones por la que los traductores peruanos usaban las memorias de traducción del objetivo específico 1.

Memorias de traducción	Conteo	Total
SDL Trados		12
MemoQ		4
Wordfast Anywhere		3
Smartcat		1
OmegaT		3
Déjà Vu		2
Memoria de Traducción adicional 1(Memsource)		4
Memoria de Traducción adicional 2 (MyMemory)		2

Memorias de traducción más usadas	Descripción	Razones para su uso	Observaciones
SDL Trados	<ul style="list-style-type: none"> Gargallo (2018) SDL Trados, fue desarrollada por ADL plc. En 1984 surgió la compañía TRADOS GmbH (Translation & Documentation Software); en el año 2005 SDL compró Trados y se formó la compañía SDL Trados. Criado (2018) – Es una de las herramientas de TAO que abarca más funciones. Gargallo (2018) Entre sus ventajas está su universalidad y una desventaja podemos hablar sobre su complejidad (tanto por su instalación y porque puede ser demasiado lenta). Presenta una versión de prueba de treinta días, una vez cumplido este periodo, se debe obtener una licencia de pago para seguir utilizándolo. Giovanni (2015) - SDL Trados ofrece otras herramientas como: herramientas de gestores terminológicos (SDL MultiTerm Desktop y SDL MultiTerm Extract), SDL Passolo, que consiste en la localización de los productos, es decir, el proceso de adaptación lingüística y cultural para el mercado de una determinada región, y SDL Language Cloud (una herramienta de Traducción Automática de buena calidad, que funciona en línea). 	<ul style="list-style-type: none"> Consistencia, ahorro de tiempo, efectividad. Son muy útiles en textos especializados. Porque es la más accesible Congruencia terminológica Son las más usadas en el mercado internacional Es un software muy completo que permite la creación de memorias durante la traducción de documentos y a partir de documentos ya traducidos, las herramientas de edición de memorias son bastante fáciles de usar. Porque me ayuda mucho a ahorrar tiempo y poder laborar de manera más rápida y puedo tener un backup terminológico Facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción, especialmente si éste es nuevo, se guarda la información para utilizar a posterior. Porque me ayudan con los términos Mejoran el proceso de calidad de las traducciones. 	<p>Tiene una gran acogida no solo para condiciones de trabajo de traductores individuales, sino también de estudios y sectores de traducción.</p>
MemoQ	<ul style="list-style-type: none"> Es una herramienta de pago. Brinda el acceso gratuito durante 45 días y una vez cumplido el periodo debe realizar un pago. El usuario puede seguir haciendo uso de la versión gratuita, pero eso implica que tendrá ciertas limitaciones por lo que no será confiable usarlo para traducciones profesionales. Incluye herramientas de gestión de la terminología y creación de glosarios. Una de las ventajas de memoQ es que el programa principal abarca todas las funciones disponibles, no se necesita de otros complementos o aplicaciones. 	<ul style="list-style-type: none"> Son las más usadas en el mercado internacional Facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción, especialmente si éste es nuevo, se guarda la información para utilizar a posterior. Por su capacidad en almacenamiento de información, facilita el empleo de terminología en contextos relacionados. 	<p>Brinda una gran variedad de funciones para traductores autónomos, grupos de traductores, así como para empresas.</p>

Wordfast Anywhere	(Oviedo, 2015) <ul style="list-style-type: none"> • Es una herramienta TAO que funciona en la nube. • Es de uso gratuito. • puede ser usada desde dispositivos móviles como: iPhone, Windows Phone y Android) y tabletas como el iPad 	<ul style="list-style-type: none"> • A pedido del cliente • Porque facilita mucha la competencia traductora, en cuestión de ahorro de tiempo y eficiencia. • Por su capacidad en almacenamiento de información, facilita el empleo de terminología en contextos relacionados. 	Se puede usar desde cualquier lugar, no necesita instalar ningún tipo de software
OmegaT	<ul style="list-style-type: none"> • Fue creado por Keith Godfrey y difundido desde y desde su propia web Acerca de OmegaT (2011) • OmegaT es software de libre (Leza,2009). • El formato de archivo que utiliza es TMX (Translation Memory eXchange)- puede intercambiar información siempre y cuando tenga el mismo formato. 	<ul style="list-style-type: none"> • A pedido del cliente • Facilitan una mayor rapidez para realizar un encargo de traducción, especialmente si éste es nuevo, se guarda la información para utilizar a posterior. • Porque es gratis • Por su capacidad en almacenamiento de información, facilita el empleo de terminología en contextos relacionados. 	Facilita el acceso a las labores de traducción en cualquier computadora